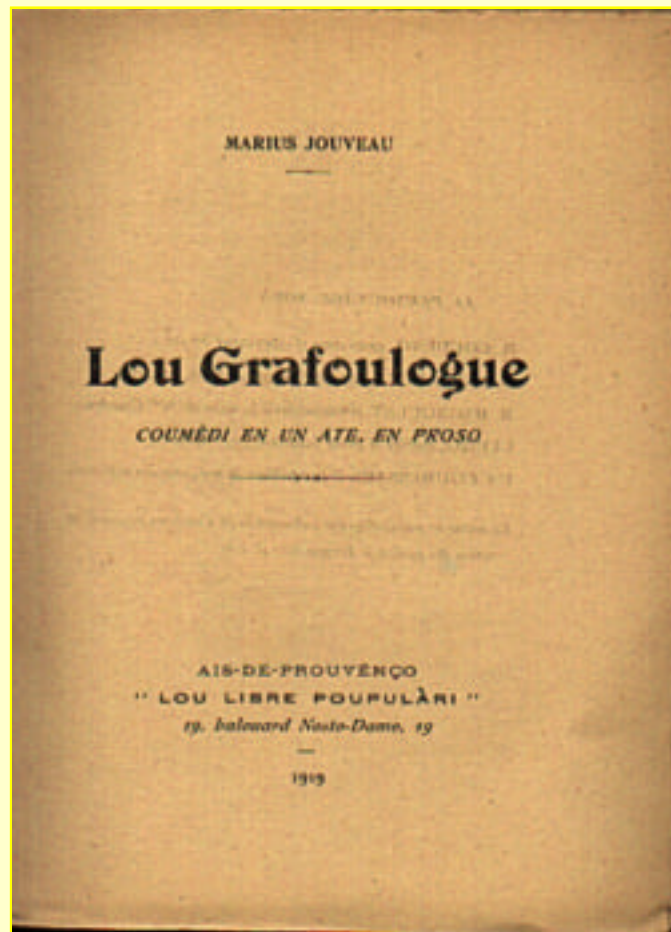


**Marius Jouveau**

# **Lou Grafoulogue**



**C.I.E.L. d'Oc**

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Escriguère “LOU GRAFOULOGUE” en 1912 pèr faire plesi en d’elèvo de l’Escolo Nourmalo De-z-Ais — entre autre, au brave Camiho Dourguin, de Maiano — que me demandavon de coumèdi en prouvençau, counvenèto, simplo, facilo à jouga e, de-mai, sènso role de femo. Publique aquelo oubreto, vuei, en visto di group de jouvènt (pensiounat, patrounage, etc.) que cercon peréu à se coustituí un repertòri en lengo d’O, mai que podon pas abourda lis obro trop literàri o trop pouplouso. Tant miés pèr tóuti, se i’agrado!

## **LI PERSOUNAGE SOUN:**

M. COUDENO, gros ome d’aperaqui 50 an;  
M. TARTAVÈU, courratié en vin, 28 an, coume  
M. BAGNOULET, pretendènt à la man Millo Coudeno;  
ULISSO, varlet a plan bagasso; e, enfin,  
UN COUMESSARI, li parpello e li moustacho spesso.

La scèno se passo dins lou salounet de M. Coudeno,  
negouciant retira dis afaire, à Trencotaio d’Arle.

# SCÈNO I

M. COUDENO, ULISSO (freto li moble)

M. COUDENO

Ulisso!

ULISSO

Moussu?

M. COUDENO

Sabes ço qu'es, la Grafoulougìo?

ULISSO

Nàni, moussu. De moun tèms, se parlavo pas d'aquéu bestiàri, à l'escolo.

M. COUDENO

D'autant mai qu'es pas un bestiàri! La Grafoulougìo es uno sciènci.

ULISSO

Ah!

M. COUDENO

Un grafoulogue es un ome que saup destria, dins l'escrituro di gènt, lou caratère de chascun, d'après lou biais di letro.

ULISSO

Ato! mai, acò dèu pas èstre trop eisa. I'a tant de caratère diferènt dins aquest mounde.

M. COUDENO

Tambèn, es lou bèu d'uno sciènci, que souleto lis àutis inteligènci poscon l'ajougne!

ULISSO

Acò d'aqui fai pas pèr nautre.

M. COUDENO

Coume? pèr nautre... Fai pas pèr tu, Ulisso; mai iéu, à parti de vuei, comte ócupa lou lesi que me dounon de rento ounestamen acampado, à deveni grafoulogue.

ULISSO

Vous, grafou...

M. COUDENO

O, iéu! Aquelo idèio me tavanejo dins la tèsto desempièi quàuqui jour... T'ensouvènes de moun ouncle, lou curat de Gargas?

ULISSO (mouquet)

O, moussu; aquéu que, darrié l'auriho, avié uno boudougno grosso coume lou poung, e qu'en n'en parlant disié: "ma pichoto berrugo!"

M. COUDENO

Sabes qu'en mourènt, en liogo di quinge milo franc que m'avié toujours proumés, me leissè uno caisso de vièi libre que sentien lou frescun e la ratugno.

ULISSO

Me li fuguerias mounta au granié... N'aguère au mens pèr dès viage.

M. COUDENO

Eh bèn! dijòu passa, me prenguè l'envejo de saupre ço que i'avié dins aquelo caisso. Après agué tafura miecho ouro, toumbère sus un librihoun qu'a pèr titre: La Grafoulougio. Veguen ço qu'es, diguère.

ULISSO

E me pareissès ravi de vosto descuberto.

M. COUDENO

Siéu ravi; car, dins li letro que reçaupé, vau pousqué vèire outro causo que ço que ié legissiéu avans. Grafoulogue, couneirai à founs mis ami e mi parènt. Que m'escrigon cinq mot, soulamen, e sauprai jusqu'à soun plus pichot default.

ULISSO

Amarias pas miés counèisse, d'abord, si qualita?

M. COUDENO (pren lou librihoun sus la taulo e lou fuieto)

Lou libre coumenço pèr li default...

ULISSO

Coume iéu quand escoube: commence toujours pèr lou plus gros mouloun!

M. COUDENO (pausant lou libre)

Ulisso, quau saup se lou fatour a passa?

ULISSO

Crese pas, moussu; es pancaro soun ouro.

M. COUDENO

Guèito-lou, que, s'un cop passo, vole que m'adugues quatecant lou courrié. Me languisse de metre ma sciènci à l'esprovo. Vole davala au founs dis amo, coume duvié faire moun ouncle lou curat!

ULISSO (moustrant lou poug)

Aquéu qu'avié uno tant pichoto berrugo.

M. COUDENO

Zóu! fai-lèu!

(Ulisso sort)

## SCÈNO II

M. COUDENO, pièi ULISSO

M. COUDENO (soulet)

Segur qu'es uno bello sciènci, aquelo grafoulougìo! Em' elo avès la clau que duerb tóuti li cor. I'a forço mistèri qu'elo sufis à-n-esclargi. A-n-un grafoulogue degun pòu escoundre si vertu vo si deco li mai secrèto. Un mot, uno silabo, uno letrouno vous pòu mètre à nus li causo li mai escoundudo...

Aquéu fatour es uno lengo longo. Fau que parle un moumen emé chascun. Tambèn, es jamai en avanço!

(Acò disènt M. Coudeno regardo pèr la fenèstro, dins la coulisso;  
en revenènt, repren lou librihoun).

Tenès, rèn que dins aquelo pajo, i'a un mouloun de rensignamen utile... (Coume se legissié): Lis s boudenflo, lis s bèn arroundido, marcon de bounta. Tout au contro, lis s

esquichado e maigro, marcon de meichanceta. Li gènt pausa fan li poun net e bèn a sa plaço; li gènt nervous samennon si poun à l'asard...

(Chanjant lou toun)

Que plan-posé, noste fatour! Se lou cafetié i'a óufert lou tuio-verme, sian pancaro servi!

(s'entend crida: Moussu Coudeno!)

Es éu; ma fa menti... (anant vers la porto): Ulisso! (revenènt en scèno): Que me languisse! que me languisse! (retournant à la porto): Ulisso!

ULISSO

(intrans)

Vaqui, moussu! dos letro; i'a pas mai.

M. COUDENO

N'ai proun pèr m'ócupa touto la matinado... Aro vai-t-en lèu vers ma chato, ma bello Couleto, e demando-ié ço qu'as à faire. Elo saup miés que iéu li besoun de l'oustau. Oubeïs-ié coume à iéu-meme! Es uno femeto de bon sens, prudènto e sajo... Aquéu en quau la dounarai, poudra èstre fier dóu presènt.

ULISSO

Avès bèn resoun. Madamisello Couleto es un perlet de fiho. S'es, coume dison, tout lou pourtrèt de sa pauro maire, avès degu regreta vosto femo... Mai, parlen pas d'acò... Sian bèn urous d'èstre ansin segounda, e iéu travaie voulountié em' uno tant bono mestresso. De fes que i'a, i'arrivo de me trata de badau e meme d'imbecile, mai es em' un tau sourire, que pode que ié bada davans!

M. COUDENO

Siés un brave servitour, Ulisso! Sabe que me siés tout devoua, e que pode coumta sus tu en touto óucasioun. Autambèn, siés trata en counsequènci: siés bèn nourri, bèn vèsti, coucha sus un bon lié...

ULISSO

Se poudiéu èstre coucha sus voste testamen...

M. COUDENO

Veiren acò... plus tard. Pèr aro, fai ço que t'ai di, e leisso-me à la grafoulougìo. A tres ouro, penso au fatour. Quand m'apourtaras lou courrié sèns retard, auras l'estreno.

(Ulisso sort en fretant li man)

## SCÈNO III

M. COUDENO  
(soulet)

Ma Couleto escarido! es gènto que-noun-sai. A vint an, a tóuti li qualita d'uno femo acoumplido. Em' acò, jogo dóu pianò coume un ange! "Jogo emé l'amo" dison aquéli que se i'entendon. Iéu, la vese jamai jouga qu'emé li det...  
Mai veguen un pau aquéli letro.

(Legis): M. Coudeno, negociant retira dis affaire à Trencotaio d'Arle.  
L'escrituro es sarrado; l'ome que m'escríeu dèu èstre avare. Lis r soun bèn roulado; moun courrespoundént déu èstre de Toulouso... Lou dedins me rensignara miés.  
(Descacheto la letro).

(Legis): M. Coudeno...  
S'a lou caratère fa coume si letro, l'ome es pounchu...  
...ai l'ounour de vous faire saupre...  
Aquélis r roulado, me semblo que lis entende!  
...que, deman...  
I'a un parèu de letro negligido que dison tout lou sèns gèino de l'individu...  
...vous anarai demanda la man de vosto fiho.

Bran! acò's manda coume uno paumo. Se vèi qu'em' aquéu moussu li causo devon ana roundamen. Es signa... (cerco au bas de la letro) Bagnoulet. Eh bèn! moun paure Bagnoulet, se vènes, crese que faras cambo lasso. Pèr ma fiho, vole un ome dous, tènre, tranquile. E se me fise à toun signalamen... grafoulougique, me parèisses pasta d'uno touto outro farino.

## SCÈNO IV

M. COUDENO, ULISSO, M. TARTAVÈU

ULISSO

(sus la porto)

Moussu, i'a un moussu que vous voudrié vèire.

M. TARTAVÈU (poussant Ullisso; prounóuncio lis r roulado)

Vai bèn! vai bèn! pas tant de moussu! Sabon que deve veni; ai escri.

M.COUDENO

(à part)

Acò dèu èstre Bagnoulet. I'a pas à se ié troumpa. Sèns façoun, petulènt...

M.TARTAVÈU

M'assète. D'aquest tèms, emé li calour, sias plus lèu asseta qu'uno bugado. E pièi, iéu, ame pas li maniero, e me sèmblo que parlas voulountié que d'asseta.

M.COUDENO

(à part)

Parlo, parlo, Bagnoulet! T'espère au Sanctus.

M.TARTAVÈU

Fumas pas? Un cigaro... d'aquéli de dous pèr tres sòu.

M. COUDENO

(un pau sé)

Gramaci. Atrove de goust qu'à la pipo.

M.TARTAVÈU

Coume voudrès... Iéu, la cregne, la pipo. Que siegue de terro o de bos, me semblo toujours que sènt la sujo. (atubo soun cigaro, pièi) Alor, de que pensas de mis ofre de service?



M. COUDENO

(à part)

Lou malapiat! A un biais de demanda ma fiho en mariage que counvendrié pas à-n-un tuaire de porc... Ié vau parla. (Aut) Moussu sabe pas se...

M.TARTAVÈU

Ato! vé! faguès pas de façoun. Acò's à prendre o à leissa. La valour de moun oustau...

M. COUDENO

Moussu, n'en sian pancaro au countrat!

M. TARTAVÈU

(à part)

Au countrat?... M'an proun averti que M. Coudeno èro forço óuriginau; mai cresiéu pas que, pèr óuteni d'éu uno coumando, fauguèsse passa un countrat. (Aut) Ma letro a degu vous metre au courrènt...

M. COUDENO

Parfetamen, sabe de que s'agis.

M. TARTAVÈU

E, alor?

M.COUDENO

Eh bèn! Moussu, poudès prendre d'aquelo erbo e enrega lou camin pèr mounte sias vengu. M'agradas pas de tout, e vous dirai meme...

M.TARTAVÈU

De-qué ?

M. COUDENO

Que vous coumpourtas coume un cafagnard.

M. TARTAVÈU

(estouna)

Coume disès?

M. COUDENO

Dise, moussu, que i'a d'aquéli causo que se n'en parlo qu'emé delicatesso, e que fau èstre sènso educacioun pèr pas se soumettre i formo acoustumado.

M. TARTAVÈU

Vous coumprene pas bèn... Calmas-vous!

M. COUDENO

Que iéu me calme? Es bèn à vous de me douna aquéu counsèu! Vous anarié un pau miés d'agué l'esperit siau e la paraulo moudèsto... Que me calme? Quand intras dins moun oustau, lou cigaro au bé, en counquistaire, groussié coume un pan d'òrdi...

M.TARTAVÈU

Aro, moussu Coudeno, crese que me cercas garrouio... Vole ametre que vous ai pas fa proun de salamalè; mai, nous autre dins noste mestié...

M.COUDENO

Me passe de salamalè; mai pode pas supourta la goujardarié... e i'a pas de mestié que tèngue!

M.TARTAVÈU

Se m'insultas, moussu, acò chanjara de péu.

M.GOUDENO

Coumenças, d'abord, pèr prendre la porto!

M.TARTAVÈU

Quand siéu vengu eici, moussu, sabiéu pas lou gènre de foulié qu'avias, senoun...

M.COUDENO

(enrabia)

Vous dise de sourti.

M.TARTAVÈU

Vòstis ami an tort de vous crèire soulamen óuriginau.

M.COUDENO

Sourtès!

(au brut de la discussioun Ulisso arrivo)

Ulisso, meto-me aquel ome deforo!

ULISSO (encloutant lou capèu de M. Tartavèu)

Ansin moussu?

M.COUDENO

Ansin o autramen, mai que lou vegue plus davans mis iue! Fariéu un malur.

(S'ausis un brut de lucho dins la coulisso)

M. TARTAVÈU  
( crido)

Aurès de mi nouvello!

## SCÈNO V

M. COUDENO, pièi ULISSO

M.COUDENO  
(soulet)

S'es poussible d'agué uno audàci pariero! D'encaro un pau me demandavo ma chato coume s'emprunto uno brouqueto... Aviéu proun vist dins sa letro qu'èro un ome vióulent e reboussié; mai auriéu jamai cresegu que i'aguèsse autant de vulgarita dins sa persouno que dins sis r... Enfin, ère à demié rensigna d'avanço... Aquelo flamo grafoulougìo m'avié prepara, se pòu dire, i façoun cavaliero d'aquéu manant... S'èro pas acò, me poudié arriva un acidènt: ne m'en fau tant pau pèr m'estoumaga... Ai tout lou sang a la tèsto; mai ai tengu bon jusqu'au bout...Ah! dève l'avoua, es bèn gràci à la grafoulougìo... Que quaucun vèngue dire, aro, qu'acò 's de parpello d'agasso!...

ULISSO

(rintro en se fretant l'espalo)

Bon sang! aquéu d'aqui a la pougno duro. L'ai bouta deforo, mai n'es pas esta sènso peno: cresiéu pas de n'en veni à bout... Enfin, l'ai bandi dins la carriero emé lou capèu enclouta e la faquino en poutiho.

M. COUDENO

As bèn fa. S'ameritavo pas miés. Acò i'aprendra lou saupre vièure.

ULISSO

S'es manca de gaire que i'aprenguèsse lou saupre-mouri!

M. COUDENO

Bessai, sariés ana trop liuen... (cercant à soun entour) Mai, digo-me: i'avié bèn dos letro au courrié?

ULISSO

O, moussu.

M. COUDENO

De qu'aurai fa de l'autro dins l'escaufèstre... Ah! la vaqui!... Ulisso, vai-t-en dóu coustat de la porto de l'oustau, e gardo bèn qu'aquéu Bagnoulet de malur vèngue plus me tartifleja!

ULISSO

(escussant si mancho)

Poudès èstre tranquile: i'apprendrai lou saupre-viéure.

(Sort).

M. COUDENO

Qu'es bon d'agué de servitour ansin!

## SCÈNO VI

M. COUDENO

(soulet)

Lou medecin me recoumando toujours d'evita lis emoucioun. Se sabié quinte es, aro, lou remèdi qu'ai atrouva pèr acò! Oh! brave, brave librihoun! (pren lou libre e lou caresso) m'as sauva d'un cop de sang; m'alassarai pas de lou dire. Li regrète pas, lis ouro de vihado que t'ai counsacra.. Pèr moumen, me disiéu: qu'es tout aquéu papafard? e me venié l'idèio de te vira de caire... Mai, aro, la vese toun utileta, clar coume lou jour... E tè! vau agué tournamai recous à tu...

(Legis): M. COUDENO, negociant retira dis afaire, à Trencotaio d'Arlo, Tè! tèi coume aquelo escrituro cour franc e dre! Acò 's linde e clar coume un fiéu d'aigo. Fassen avans!

(Duerb l'envelopo e legis): Moussu, ai l'ounour de vous anouncia ma vesito pèr bèn-lèu, mancablamen deman; siéu courratié de l'oustau Béulaigo, pèr li vin e li mistello.

Nòsti liquide soun proun couneigu pèr n'en pas mai dire. Ai fisanço que m'acourdarés vosto bono pratico. Agradas... eicetera.

Coume a la plumo souplo, aquéu moussu! Li letro soun coume pintado. Li t soun moudestamen barra, ansin que counvèn, e li poun sus lis i soun just pausa que bècon. Acò, parèis, denoto un ome d'afaire calme, que discuto frejamen sis interès e que, dins sa counversacioun, un mot despasso pas l'autre. Se vèn vuei, aura ma pratico de tout segur.

## SCÈNO VII

M. COUDENO, ULISSO. pièi M. BAGNOULET

ULISSO

(sus la porto)

Moussu, i'a un moussu que demando à vous parla.

M. COUDENO

T'a pas di soun noum.

ULISSO

Nàni, moussu, mai a l'èr de quaucun coume fau.

M. COUDENO

Veguen la signaturo de la letro... «Tartavèu»... Sara moussu Tartavèu... Digo-ié d'intra!

(Ulisso sort; M. Bagnoulet intro)

M. BAGNOULET

Moussu, siéu ounoura...

M.COUDENO

Iéu tambèn.

M. BAGNOULET

Vous vau destourba beléu de vòstis ocupacioun, car sabe que, maugrat uno vido de

travail bèn coumplido, poudès pas vous resóudre au repaus...

M. COUDENO

(A part)

Coume es bèn eleva! (aut) Assetas-vous, vous pregue! Aqui, sus aquéu fautuei; sarès miés à voste aise.

M. BAGNOULET

Gramaci... Vous ai fa counèisse, avans de veni, e pèr vous douna lou tèms de reflechi, lou perqué de ma vesito...

M. COUDENO

(moustrant la taulo)

Vosto letro es aqui.

M. BAGNOULET

Acò fai que me poudrès douna uno responso, sènso que vous fague mai d'alòngui...

M. COUDENO

Moun bon moussu, m'agradas forço.

M. BAGNOULET

Sias trop eimable.

M. COUDENO

(se parlant à-néu meme)

Li t soun moudestamen barra; lis i soun pounta emé precisioun.

M. BAGNOULET

Coume disès?

M. COUDENO (se ravisant)

Iéu... rèn... o pulèu, si... disiéu que m'agradavias forço.

M. BAGNOULET

N'en siéu flata e counfoundu.

M. COUDENO

(coume dessus)

Es bèn acò: un ome pausa, parlant tranquilamen de sis afaire emé poulitesso...

M. BAGNOULET

Coume disès?

M. COUDENO

(se ravisant)

Disiéu... que l'afaire vai e que siéu voste ome.

M. BAGNOULET

(à part)

L'afaire?...Trato lou mariage de sa fiho coume un afaire, e me douno sa paraulo, coume s'avian pacheja un couble de bièu!... Mai, m'an averti de soun óurignaleta... Lou fau pas countraria... (aut) Coumtave pas sus uno talo acuiènço...

M. COUDENO

Mai, perqué? Iéu siéu basti coume acò; mete pas dos ouro à me decida; es o vo noun, sus lou champ. Emé vous, es o!

M. BAGNOULET

Moun Diéu!... aurais poussu me respondre que n'en parlarias avans à vosto chato...

M. COUDENO

Ma chato? Vòu ço que vole... Es tant bravo! Sabe emé quau ai afaire; counèisse voste oustau...

M. BAGNOULET (à part)

A deja pres si renseignamen (aut). Es brave à vous de vous èstre fisa à-n-uno reputacioun...

M. COUDENO (lou coupo)

... Meritado... Adounc, me poudès manda tant lèu que voudrès un barrichèu de vin rouge em' un de vin blanc, de vosto meiouro marco.

M. BAGNOULET

Moussu Coudeno, i'a counfusioun de vosto part. Vende pas de vin, iéu: vènde de carboun!

M. COUDENO

Mai, alor...

## SCÈNO VIII

M. COUDENO, M. BAGNOULET, ULISSO  
M, TARTAVÈU, LOU COUMESSARI

LOU COUMESSARI

(intrans bruscamen maugrat Uliisso que ié barro lou passage)  
Nonobstant qué la force péblique il a toujours lé droit de pénétrer chez les particuliers...  
(à M. Tartavèu que lou seguis, espeiandra). Se vous fai rèn, parlarai prouvençau: me vèn miés à biais.

M. TARTAVÈU

Parlas coume li gènt, acò sufis.

LOU COUMESSARI

(à Tartavèu)

Mounte es aquéu que vous a pica?

M. TARTAVÈU

(moustrant Uliisso e M. Coudeno)

Es lou varlet de moussu, sus soun ordre.

M. COUDENO

Vous farai remarca...

LOU COUMESSARI

Alor, es vous lou patroun de l'oustau.

M. COUDENO

Parfetamen... Fau d'abord vous dire...

LOU COUMESSARI

Vai bèn!... S'agis soulamen de saupre se moussu es esta pica pèr voste varlet sus voste ordre?

M. COUDENO

Es pas sèns resoun, segur...



LOU COUMESSARI

Teisas-vous!... Me farès pas prendre de boufigo pèr de lanterno... L'autourita a l'iue dubert riho barrado...

ULISSO

Parlo coume un libre.

LOU COUMESSARI

Coume negas pas d'agué agi o fa agi brutalamen contro la persouno de moussu...

M. COUDENO

Mai, permetès, moun bon moussu lou Coumessàri; i'a uno causo qu'es à dire...

LOU COUMESSARI

Silènci!

M. COUDENO

Vous pode pamens pas leissa faire voste verbau, sèns vous esplica...

LOU COUMESSARI

Vous sias proun esplica coume acò! (pren un calepin e fai mino d'escrèure) «A la requête de Monsieur...» Coume vous dison?

M. TARTAVÈU

Tartavèu.

M. COUDENO (espanta)

Coume? sias M. Tartavèu?

M. TARTAVÈU

En persouno.

M. COUDENO

E sias pas M. Bagnoulet?

M. TARTAVÈU

Mancablamen!

M. BAGNOULET

M. Bagnoulet, es iéu.

M. COUDENO  
(troubla)

Coume? sias pas M. Tartavèu?

M. TARTAVÈU

Aquel ome vèn niais...

M. COUDENO

Noun, moun ami, finisse de l'être!... Un moumen ai pouscu lou deveni: es quand ai cresegu... Mai, acò regardo que iéu!...

(S'adreisso à Tartavèu)

Alor; moussu, erias vengu pèr m'oufri voste vin?

M. TARTAVÈU

E de qué voulias que venguèsse faire de mai?

M. COUDENO

Ah! pèr eisèmp!... (à Bagnoulet) Alor, vous, es la man de ma fiho que me venias demanda?

M. BAGNOULET

Vous n'aviéu avisa pèr letro.

M. COUDENO

O, pèr letro... (à part) ah! gusasso de letro! o puleù, gusasso de grafoulougio!

M. TARTAVÈU

De qué vou dire tout acò?

M. COUDENO

Heu... rèn! mai, moussu, fasès-me manda un barrichèu de vièi bourdèu e cinquante boutiho de champagno.

M. TARTAVÈU

Acò me desencloutara pas moun capèu e me pedassara pas ma faquino.

M. COUDENO

E aquéu vin, vous invite à lou veni béure emé nautre au mariage de ma fiho...

M. TARTAVÈU

Es pas de refus.

M. BAGNOULET

Mai, moussu pensas marida bèn lèu vosto fiho? E emé quau?

M. COUDENO

Emé vous, moun car Bagnoulet! Vous l'ai di, e lou mantène: m'agradas forço, e siéu segur qu'agradarès à ma fiho.

M. BAGNOULET (à part)

Me n'en siéu, d'aiours, assegura d'avanço. (Aut) Sabe pas coume vous gramacia...

LOU COUMESSARI

A la requête de M. Tartavel, nous, agent Cougourde...

M. TARTAVÈU

Inutile, moun garçoun... Poudès vous enana... Ai plus besoun de vous. Pamens, coume vous ai destourba un moumen, vaqui uno peceto pèr vosto peno.

LOU COUMESSARI

Gramaci. Vau béure un cop à vosto santa.

ULISSO

Es mai un chucho-moust.

M. TARTAVÈU (à Bagnoulet)

Mi coumplimen, moussu... e vivo li nòvi!

M. COUDENO

Vivo li nòvi, segur! e au diable la grafoulougìo!  
(Bandis lou libre en l'èr)

**RIDEAU**

**Lou grafoulogue  
Aix en Provence  
1919**

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste : CIEL d'Oc

de la meso en pajo

e de la maqueto : Tricìo Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.

